

古诗今译



中国现代文学名著
青苹果电子图书系列
郭沫若 著

古诗今译

郭沫若 著

目 录

周南卷耳	1
唐风扬之水	4
唐风绸缪	6
唐风葛生	8
秦风蒹葭	10
陈风宛丘	11
陈风东门之池	12
陈风东门之杨	13
陈风月出	14
陈风泽陂	15

周南卷耳

一片碧绿的平原，
原中有卷耳蔓草开着白色的花。
有位青年妇人左边肘上挂着一只浅浅的提
篮，
她时时弓下背去摘取卷耳，
又时时昂起头来凝视着远方的山丘。

她的爱人不久才出了远门，
是骑着一匹黑马，携着一个童仆去的。
她在家中思念着他坐立不安，
所以才提着篮儿走出郊外来摘取卷耳。
但是她在卷耳的青白色的叶上，
看见她爱人的英姿；
她在卷耳的银白色的花中，
也看见她爱人在向她微笑。
远方的山丘上也看见她的爱人在立马踟
躇，

带着个愁惨的面容，
又好象在向她诉说别离羁旅的痛苦。
所以她终究没有心肠采取卷耳了，
她终究把她的提篮丢在路旁，
尽在草茵之上思索。
她想，她的爱人
此刻怕走上了那座土山戴石的危岩了，
他骑的马儿怕也疲倦得不能上山了。
他不知道在怎样地思念她，
她没有法子可以安慰他。
假使能够走近他的身旁，
捧着一只金樽向他进酒，
那也可以免得他萦肠挂肚。
但是她不能够。

她想，她的爱人
此刻怕走上了那座高高的山顶了，
他骑的一匹黑马怕也生了病，毛都变黄了。
他不知道是在怎样地愁苦，
她没有法子可以安慰他。
假使能够走近他的身旁，
捧着一只牛角杯儿向他进酒，
那也可以使他忘却前途的劳顿。

但是她不能够。

她想，她的爱人
此刻怕又走上一座石山戴土的小丘上了，
他骑的马儿病了，
他跟随着的仆人也病了。
她又不能走近他的身旁去安慰他，
他后思着家乡，前悲着往路，
不知道在怎样地长吁短叹了。
妇人坐在草茵上尽管这么凝想，
旅途中的一山一谷
便是她心坎中的一波一澜。
卷耳草开着白色的花，
她浅浅的篮儿永没有采满的时候。

（本篇收入 1923 年 8 月出版的《卷耳集》）

唐风扬之水

激越的流泉中，
白色的小石真是鲜明呀！
我穿件有红领的白衣，
走到你这曲沃地方来。
我已经看见了你，
怎得不快活呢？

激越的流泉中，
白色的小石真是洁净呀！
我穿件绣红花的白衣，
走到你这鹄邑地方来。
我已经看见了你，
怎还会忧郁呢？

激越的流泉中，
白色的小石真是莹彻呀！
你带个口信来叫我，

我不敢告诉我的母亲，
我不敢告诉我的女伴，
我便一个人悄悄地来了。

（本篇收入 1923 年 8 月出版的《卷耳集》）

唐 风 绸 缪

我在山中捆柴的时候，
白虎三星已经高在天空了，
今晚上我没有想出会遇着他。
他悄悄地在我耳边说道：
“我的爱呀，我的爱呀，
你肯把我怎么样呢？”
——我没有话来回答他。

我背柴回来的时候，
白虎三星已经偏了西了，
今晚上我没有想出会遇着他。
他悄悄地在我耳边说道：
“我的爱呀，我的爱呀，
你肯把我怎么样呢？”
——我没有话来回答他。

我背柴到家的时候，

白虎三星已经同房门一样高了，
今晚上我没有想出会遇着他。

他悄悄地在我耳边说道：

“我的爱呀，我的爱呀，
你肯把我怎么样呢？”

——我没有话来回答他。

（本篇收入 1923 年 8 月出版的《卷耳集》）

唐 风 葛 生

葛草把树颠都蒙了，
蔓草把土田都满了。
我的爱人她是早已死了，
我只是一人留着。

葛草把蒺藜都蒙了，
蔓草把园地都满了。
我的爱人她是早已死了，
我只是一人活着。

角枕是依然粲烂，
锦被是依然鲜明。
只是人儿是早已死了，
我只孤另地坐到天明。

黑夜长得和冬天一样！
白昼长得和夏天一样！
我要受过了一百年的痛苦，

才能挨近到她的身旁！

（本篇收入 1923 年 8 月出版的《卷耳集》）

秦 风 蒹 葭

我昨晚一夜没有睡觉，
清早往河边上去散步。
水边的芦草依然青青地，
已经凝成霜了，草上的白露。

我的爱人呀，啊！
你明明是住在河那边！

我想从上渡头去赶她，
路难走，又太远了。
我想从下渡头去赶她，
她又好象站在河当中了——

啊！我的爱人呀！
你毕竟只是个幻影吗？

（本篇收入 1923 年 8 月出版的《卷耳集》）

陈风宛丘

他是位风雅的人，
住在那宛丘上面。
他真是位有情的人，
但可惜有点浪漫。

人们打着鼓，
每天在宛丘下跳舞。
不管是冬天，不管是夏天，
他头上的鹭鸶毛我总看见。

人们打着盆，
每天在宛丘路上奔。
不管是冬天，不管是夏天，
他头上的鹭鸶毛我总看见。

（本篇收入 1923 年 8 月出版的《卷耳集》）

陈风东门之池

城东门外池子的水清活活，
有位美好的姑娘在漂新麻，
我很想去同她一块儿唱唱歌！

城东门外池子的水碧油油，
有位美好的姑娘在漂麻头，
我很想去同她一块儿携着手！

城东门外池子的水绿殷殷，
有位美好的姑娘在漂麻筋，
我很想去同她一块儿谈谈心！

（本篇收入 1923 年 8 月出版的《卷耳集》）

陈风东门之杨

她叫我等她，在这东门外的白杨树下，
白杨的树叶儿在晚风中飒飒萧萧。
她说是黄昏时候一定要来，
啊，满天的星斗都已出齐了！

她叫我等她，在这东门外的白杨树下，
白杨的树叶儿黑压压地凝成一团。
她说是黄昏时候一定要来，
啊，满天的星斗都在眨着眼了！
(本篇收入 1923 年 8 月出版的《卷耳集》)

陈 风 月 出

皎皎的一轮月光，
照着位娇好的女郎。
照着她天袅的行姿，
照着她悄悄的幽思。
她在那白杨树下徐行，
她在低着头儿想甚？

（本篇收入 1923 年 8 月出版的《卷耳集》）

陈 风 泽 陂

在他那池子里面呀，
有青青的菖蒲，香艳的荷花。
我一思念起他呀，
睡也不好，不睡也不好，
终夜里只是眼泪如麻。
在他那池子旁边呀，
有青青的菖蒲，芬芳的蕙草。
我一思念起他呀，
睡也不好，不睡也不好，
心儿里好象有刀在绞。

（本篇收入 1923 年 8 月出版的《卷耳集》）